



## **DATOS PERSONALES**

**NOMBRE:**

Francisco

**APELLIDOS:**

Bueno-Anaya

**Dirección:**

c/ San Francisco, 31, bloque 1º-3ºb

E-29327 Teba (Málaga)

España

**Teléfono:**

952.74.91.13

**Móvil:**

625.05.43.00

**NIF:** 25330296-M

**FECHA DE NACIMIENTO:** 11/03/1971

**ESTADO CIVIL:** Casado

**Correos electrónicos:**

[traductialingua@gmail.com](mailto:traductialingua@gmail.com) (traducciones)

[franlinguistik@gmail.com](mailto:franlinguistik@gmail.com) (lingüística)

[geopoliticaltranslator@gmail.com](mailto:geopoliticaltranslator@gmail.com)

**Socio Profesional de ASETRAD (nº 686):**

[www.asetrad.org](http://www.asetrad.org)

## **IDIOMAS**

- *Español: (lengua materna)*
- *Alemán (lengua activa)*
- *Inglés (lengua activa)*
- *Holandés/Flamenco (lengua pasiva)*
- *Francés (lengua pasiva)*
  
- Combinaciones: Todas las traducciones directas al español.

## **PRINCIPALES ESPECIALIDADES**

- Relaciones Europeas & Internacionales; Geopolítica.
- Lingüística.
- Literatura
- Deporte (Fútbol).
- Viaje & Turismo.
- General.

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL TRADUCCIÓN/LINGÜÍSTICA**

- **Traductor desde 2002** (Tiempo completo y profesional desde 2006).
- **LEM** ([www.portal-lem.com](http://www.portal-lem.com)):
  - Traducciones lingüísticas: fr->es
- **Traductor para el *Committee for a Democratic UN*** ([www.kdun.org](http://www.kdun.org), [www.unpacampaign.org](http://www.unpacampaign.org)).
- **Traductor de YUCATOUR:** [www.yucatour.com](http://www.yucatour.com), [www.incomingagencies.com](http://www.incomingagencies.com).
  - Traducciones turísticas.
- **Traductor Greenpeace España:** en>es
  - Traducciones medioambientales
- **AOD Translation Services:** en>es
  - Traducciones generales
- **ALTANDE Traducciones:** de>es
  - Traducciones técnicas automoción
- **SleepyDog:** en>es
  - Traducciones técnicas informática
- **Taalvirtuosen:** en/de>es
  - Traducciones generales
- **Galaxy Translations:** en>es
  - Traducciones técnicas
- **Europa-Network:** en>es
  - Traducciones técnicas
- **Comunica:** en->es
  - Traducciones generales
- **AB Traducciones:** nl->es
  - Traducciones generales
- **Traductor Cualificado de Español Europeo:** Verztec Consulting Pte. Ltd. (ISO 9001/2000 – LISA & GALA Member) – Singapur.
- **AUTOPRO:** (Empresa dedicada al alquiler de automóviles e información turística).
  - **Funciones:** Traductor en plantilla páginas webs (alemán; inglés; español).
- **ECML:** (European Centre for Modern Languages, Granz (Austria).
  - **Funciones:** Traductor libre documentos.
- **Parque Guadalteba:** Grupo de Acción Local, Campillos, Málaga, (España).
  - **Funciones:** Traductor e intérprete intercambios europeos.
- **Colegio Público Ntra. Sra. Del Rosario:** Teba, Málaga (España).
  - **Funciones:** Profesor de lengua inglesa dentro del programa de apoyo extraescolar.
- **Escuela de Adultos de Teba,** Málaga:
  - **Funciones:** Profesor de lengua inglesa.
- **Academia Campillos,** Málaga:
  - **Funciones:** Profesor de idiomas (inglés y francés).

### **OTRAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES**

- **1996-1999 - Copthorne Effingham Park Hotel**, Hotel de negocios y conferencias, Copthorne (UK).
  - **Funciones:** *Front Office*
- **2000-2003 - NizaCars**, Empresa dedicada al alquiler de vehículos (Aeropuerto de Málaga ( España)
  - **Funciones:** Recepcionista con idiomas y traductor.
- **2003-2004 – Hotel Iteba Rural**, Hotel Rural, Teba, Málaga (España)
  - **Funciones:** Recepcionista con idiomas.
- **2004-2005 – Halcón Viajes**, Agencia de Viajes, Málaga (España)
  - Agente de viajes con idiomas.

### **FORMACIÓN LINGÜÍSTICA**

- **2008 – *Estudios de traducción***: Escuela de Traductores Sempere, Madrid (España).
- Certificado en *Traducción & Localización* de Videojuegos: Trágora Traducciones, Granada (España).
- **2008 – Certificado Curso *Gramática & Ortografía para Traductores***: Cálamo & Cran.
- **2008 – Certificado *Traducción Técnica***: IH Barcelona, Barcelona (España).
- **2007 – Certificado *lengua inglesa* para el turismo**: CEA Sevilla (España).
- **2007 – Certificado “*Español como Segunda Lengua*”**, dentro del programa *Corpus Escrito del Español*, Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía & Letras, Madrid (España).
- **2000 – *Estudios de traducción***: AKAD Hochschule, Stuttgart (Alemania).
- **2000 – Certificado *Estudios Canadienses***, Universidad de Extremadura, Cáceres (España).
- **2000 – Diploma *lengua inglesa***: Escuela Oficial de Idiomas, Ronda, Málaga (España).
- **1994 – Certificado *lengua alemana***, Volkshochschule Weinheim (Alemania).
- **1992 – Curso *Business English***, Cursos Empresariales Deusto (Distancia).
- **1991 – Diploma superior *lengua alemana***, CCC Centro de Estudios (Distancia).
- **1991 – Diploma básico/intermedio *lengua alemana***, CCC Centro de Estudios (Distancia).

### **CONGRESOS, CONFERENCIAS, SIMPOSIOS, JORNADAS, SEMINARIOS...**

#### **\*2009**

- Seminario **Lenguas & Textos Sagrados** – *Universidad de Granada* (Granada [España]).
- Seminario **Lenguas del Mundo** e Indígenas – *Universidad de Jaén* (Jaén [España]).
- II Jornadas sobre el **Seseo** – *Universidad de Jaén*, Torredelcampo (Jaén [España]).
- I Jornadas/Encuentro sobre **Edición & Traducción** en Andalucía – *Universidad de Málaga, Dpt. Traducción* (Málaga [España]).

- **II Encuentro Profesional de Traducción** – *Universidad de Málaga, Dpt. Traducción* (Málaga [España]).
- Congreso Internacional **Lingüística Cognitiva** – *Universidad de Córdoba* (Córdoba [España]).
- Seminario (3 meses) **Traducción especializada Unión Europea**: Escuela de traductores Sampere (Madrid [España]).
- Curso **Instituciones Europeas** – *Facultad Derecho Constitucional - Universidad de Málaga* (Málaga [España]).

#### \*2003

- **II Simposio Internacional Traducción** -- *Universidad de Málaga* (Málaga [España]).

#### \*1999

- Seminario **Geopolítica Países del Este de Europa**, *Universidad de Londres*, (UK).
- Curso **Unión Europea**, CEULAJ, Mollina (Málaga [España]).

#### \*1998

- 1998 – Seminario **Geopolítica y Cultura de Eslovenia**, *Universidad de Londres* (UK).
- 1998 – Seminario **Geopolítica Transnistria y Moldavia**, *Universidad de Londres* (UK).

### **OTROS ESTUDIOS**

- 2006 – Certificado *Gestión Comercial*, Confederación Española de Empresarios (Distancia).
- 2005 – Diploma *Agente de viajes* y Certificado Amadeus. Academia Formàs – Málaga, (España).
- 2005 – Diploma *Agente de Desarrollo Turísticos*. OAL Antequera/Escuela de Empresas de Antequera, Málaga (España).
- 2005 – Certificado *Marketing en Internet*, Formación e Innovación Tecnológica de Andalucía (Online).
- 2005 - Certificado *Promoción Estrategias Comerciales en el Turismo*. NORORMA, Archidona, Málaga (España).
- 2004 – Diploma *Creación y Desarrollo Empresas Turísticas*, Cámaras Málaga (España).
- 2000 – Certificado *Atención al Cliente*, Academia Lehmborg. Málaga (España).

### **INFORMACIÓN ADICIONAL PERSONAL**

- **Estudios Licenciatura Filología Hispánica (Grado en Lengua & Literatura Españolas) - UNED (cursando).**
- Estudios preparativos para la obtención del *Diploma in translation*, que otorga el IoL, *Institut of Linguist*, Londres, (UK).
- Socio profesional de ASETRAD: [www.asetrad.org](http://www.asetrad.org)

- Miembro AIDLAM (Asociación Internacional para la Defensa de las Lenguas y las Culturas Amenazadas: [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)).
- Miembro *Traductores Sin Frontera*.
- Miembro *British Library*: investigación lingüística, lenguas, escrituras y alfabetos antiguos.
- Investigador Lingüística General (historia y geografía lingüística, escrituras antiguas...).

#### **AFICIONES**

- Viajar
- Literatura general
- Fútbol
- Informática

#### **HARDWARE:**

- Windows Vista

#### **SOFTWARE:**

- Procesadores de textos:
  - Office 2007
  - Microsoft Works
  - WordPerfect
  - Lotus

#### **SOFTWARE/MEMORIAS DE TRADUCCIÓN**

- **Wordfast (Principal)**
- **Across**
- Metatexis
- Systran
- Power Pro Language Engineering Translator